

功能对等理论下的药品说明书翻译

——以胃舒平为例

胡赛超

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要]随着中国的国民素质、和知识的不断提高,药品说明书作为药品的重要说明性附件,药品说明书已经引起了越来越多的人的关注了。而且我们的国家也是进出口大国,药品当然也在我们进口的范围之内,对于药品进口来说,一个新的药品能否在国内很快的打开市场,很大程度上取决于其药品说明书的翻译质量。然而,目前许多药品翻译说明书的质量参差不齐,不能令人满意,在药品流通向国内市场时,其药品的形象就会大大降低,公信力也会收到影响。药品说明书的翻译主要时区别源语和译入语的语言差异和文化差异。药品说明书作为一种科技类文本,中英文药品说明书均具有独特的语言风格、文本形式、专业知识和文化背景。本文运用奈达的功能对等理论对药品说明书翻译上的处理方式进行探讨,力求实现与原文功能对等、信息真实,同时在语言上简洁易懂、逻辑清晰的翻译方法。

[关键词]功能对等理论;药品说明书;翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.1706

1. 奈达及其功能对等理论简介

奈达全名尤金·奈达,美国翻译家。功能对等理论是其影响最深远的科学成果。奈达一直从事《圣经》的科学研究,在研究中他总结出了一系列的理论框架,并在后续的工作和研究中对自己的理论框架进行修改和完善。并且编写了许多的著作来供业内业外的学者功能研究探讨。奈达强调翻译要做到两种对等“形式对等”和“动态对等”,这两者相比较,奈达更倾向于后者,奈达认为各个国家、各个民族的语言在形式上都是有很大的区别,必须要达到动态对等,也就是不拘泥于语言的外表上的对等,实现更深层次的意义对等。奈达的功能对等理论将翻译分为“最低层次的功能对等”和“最高层次的功能对等”,奈达提到功能对等理论中的“最高层次的功能对等”,只是一个乌托邦,只能是无限接近的一个目标,想要达到是不现实的。因此,功能对等是在一个合理的范围内做到原文与译文的对等。奈达的功能对等的另一方面是读者反映论,要求译入语读者在读到译文的时候能够达到与原文读者相同的反应。

奈达的功能对等理论包括四个方面的对等:词汇功能对等、句法功能对等、篇章功能对等、文体功能对等。词汇对等要求译者在处理词汇翻译的时候要准确把握某个单词在此文本中的意思,并且注意使用的场合是不是符合当时的语境。句法功能对等要求在句子结构和语法结构上应该灵活变换不应该只遵循形式上的对等,而更应该注重内容上的对等。在本文中将从两个方面去分析药品说明书的翻译,分别是词汇功能对等和句法功能对等。

2. 药品说明书翻译特点的分析

英文药品说明书的词汇特点在说明书的不同项中的表达是各有特点的,例如,在知道患者用药的部分,词汇往往不叫简洁,代词很少,目的就是要明确说明书中的内容。而在

药品的介绍这一项中就会存在着大量的医学专业术语词汇。

英文药品说明书的主要特点在于用最少的的话传达最准确的信息,但在一些比较敏感的部分,例如注意事项、禁忌、副作用以及用量等部分会使用相对较长的句子结构,使用的相对较多的结构诸如if条件句、祈使句以此来起到比较醒目的效果。在翻译这类句子的时候也要注意功能上是否达到或者接近原文的意图和目的。有些比较严重的情况下会用到祈使句的句法结构。例如,在禁忌这一项的翻译中我们应该对应语言中的祈使功能对等,运用一些警示性的话语来达到提醒患者或者医生的目的。

3. 功能对等理论指导下的药品说明书翻译

奈达的功能对等理论在四种对等原则下又包含着九种语言功能上的对等,即表现、移情、交感、施变、审美、祈使、认知、交际、信息功能对等。在药品翻译说明书的翻译过程中不需要表达感情色彩,也不需要加入自己的感情,所以九种功能的对等用到最多的也就是祈使功能、信息功能以及认知功能。

3.1 词汇对等

药品说明书翻译隶属于科技翻译范围之内,英语中的很多词汇都是派生自以前的拉丁语,以此来补充上医学词汇的空白。现代医学中有一部分专业的医学术语来自英语,而且这一类的词汇大多都是集中于生理和解剖学方面的词汇。此外,还有一个重要的原因,古代希腊语和拉丁语为医学术语的词汇提供了强大的基础的词素。

现在的药物多是西药,西药多来自许多的化学成分,所以许多的医学用语也都来自化学词汇。通过对于化学的基础词汇、词根,进行派生,组合排列,从而对各种西药名称的命名。例如,Escitalopram Oxalate Tablets(草酸艾司西酞普兰片),在此翻译中Escitalopram是药物艾司西酞普

兰的名称是主要的治疗抑郁症的药物，之后对这一名称与Oxalate（草酸是一种非常有效的非生物性诱导剂。）这一化学物质名称进行组合从对此药物进行英文的命名。

3.2 句法功能对等

[原文]Gastropin is an effective and reliable medicine for stomach, capable of adjusting the gastric contents with a suitable PH value owing to its buffer function.It has mild action and does not produce carbon dioxide which distends the stomach and accelerates the perforation of the ulcer.Its adsorptive properties create local effect on the ulcerated area providing a favorable environment for the healing of the ulcer.It does not produce alkalosis, diarrhea, constipation, indigestion and other effects.

[译文]胃舒平是一种有效可靠的胃药，有缓冲作用，能调节胃液，使PH值保持适度。它的药性平和，服后不产生二氧化碳。因此不增加胃压，不会促发胃溃疡穿孔。它的吸附作用有助于局部溃疡，并为溃疡的愈合提供了一个有利的环境。本品不会引起碱中毒、腹泻、便秘、消化不良和其他副作用。

在这句翻译中，Gastropin翻译为胃舒平，结合药物的作

用原理加上音译翻译为胃舒平，其中蕴含的信息功能以及认知功能符合源语语言所想要表达的信息。在科技翻译中，对于译者更多的要求是对于专业术语上的掌握情况，以及对于专业知识上的掌握情况，对于专业知识了解的越多那么译者在翻译这类翻译的过程中也是更加游刃有余。

相比于汉语，汉语严格来说没有比较正式的语法结构，在现代汉语一书中，里面没有详细地去介绍汉语的语法结构，但是其中的短语结构反而介绍的更多。因此在英译汉的过程中应多注意短语的使用。

[原文][Contraindication]This product or cephalosporin antibiotic allergy is contraindicated; Pregnant women contraindicated;

[译文][禁忌]对本品或头孢菌素类抗生素过敏者禁用、妊娠期妇女禁用。

上述原文和译文是头孢克肟片说明书翻译过来的禁忌部分，禁忌也是非常危险的事情，需要起到警醒的作用，以提醒患者和医生。这时候奈达功能对等中的祈使功能对等就起到了很大的作用。那么祈使功能也就是祈使句，祈使句的功能包括劝告、警醒、祝愿、建议等功能，在这句话的翻译当中我们应该以祈使句的句式翻译或者比较严厉的方式翻译，所以在这句话的翻译中“禁用”这个词在中国人的严重显得就非常的醒目，可以起到警告的效果。

原文	译文
Adults: 1 tablet 3-4 time daily.Small children: 1/ 2 tablet 2-3 time daily. The tablets should be taken during meals and swallowed whole with a little fluid.	成人：每次1片， 一日3-4次。 小儿：每次1/2片， 一日1次。 本片剂应在餐间服用，以少许水整个吞服。

此处的信息是药品说明书上的用法与剂量部分的文字，翻译成汉语简洁明了。但是在特别注意的是，在服法翻译中我们可以看到，他没有用简单的短语去翻译英文，而是用了一个句子。这是因为在原文中，使用的也是整个的长句，没有用非谓动词和名词短语，所以在翻译上应该在句子结构上和原文对等。由于文本比较简洁，没有复杂的句子结构，这个翻译的文本不仅在形式上做到了对等，在内容上也做到了对等。

4. 结语

药品翻译说明书文本属于科技文本，在翻译的形式上要求严谨，不能有偏差，翻译过程中要特别注意文本中信息的表达，因为医药方面的知识和信息都是及其重要和严肃的，稍有不慎就可能造成不可估量的后果。因此对于医药类的科技文本的翻译要求译者有大量的医药类的相关专业知识，熟悉药物的作用机理，在翻译中才能做到说明书翻译的简洁、

准确等要求。

而功能对等理论对译文的处理方式，要求在各方面尽善尽美。奈达的功能对等理论的提出是根据自己在翻译西方的宏伟著作《圣经》时总结归纳出的理论框架，在西方基督教的教义中传教士只负责传达上帝的旨意，上帝的旨意不容侵犯，因此必须严格按照源文本的内容进行翻译。

参考文献

- [1]王华. 析奈达“功能对等”理论的标准对翻译实践的指导[J]. 语文学刊（外语教育与教学），2010（07）：70-71+105.
- [2]黄远鹏. 再论奈达翻译理论中的“功能对等”[J]. 西安外国语大学学报，2010，18（04）：101-104.
- [3]杨哲. 从功能对等角度论药品说明书的翻译[D]. 东北师范大学，2009.